

61

As-Saff

The Ranks

Formations, Battle Array

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an
PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. ALL THAT IS in the heavens and the earth sings the praises of God. He is all-mighty and all-wise.
- NQ** Whatsoever is in the heavens and whatsoever is on the earth glorifies Allāh. And He is the All-Mighty, the All-Wise.
- PK** All that is in the heavens and all that is in the earth glorifieth Allah, and He is the Mighty, the Wise.
- SH** Whatever is in the heavens and whatever is in the earth declares the glory of Allah; and He is the Mighty, the Wise.
- YU** Whatever is in the heavens and on earth, let it declare the Praises and Glory of Allah: for He is the Exalted in Might, the Wise.

2.

- AA** O you who believe, why do you profess what you do not practise?
- NQ** O you who believe! Why do you say that which you do not do?
- PK** O ye who believe! Why say ye that which ye do not?
- SH** O you who believe! why do you say that which you do not do?
- YU** O ye who believe! Why say ye that which ye do not?

3.

- AA** Saying what you do not practice is odious to God.
- NQ** Most hateful it is with Allāh that you say that which you do not do.
- PK** It is most hateful in the sight of Allah that ye say that which ye do not.
- SH** It is most hateful to Allah that you should say that which you do not do.
- YU** Grievously odious is it in the sight of Allah that ye say that which ye do not.

4.

- AA** Surely God loves those who fight in His cause in full formations as though they were a compact wall.
- NQ** Verily, Allāh loves those who fight in His Cause in rows (ranks) as if they were a solid structure[] .
- PK** Lo! Allah loveth them who battle for His cause in ranks, as if they were a solid structure.
- SH** Surely Allah loves those who fight in His way in ranks as if they were a firm and compact wall.
- YU** Truly Allah loves those who fight in His Cause in battle array, as if they were a solid cemented structure.

5.

- AA When Moses said to his people: "O my people, why do you afflict me though you know that I have been sent to you by God?" But when they turned aside God made their hearts turn farther away; for God does not show the transgressors the way.
- NQ And (remember) when Mûsa (Moses) said to his people: "O my people! Why do you hurt me while you know certainly that I am the Messenger of Allâh to you? So when they turned away (from the Path of Allâh), Allâh turned their hearts away (from the Right Path). And Allâh guides not the people who are Fâsiqûn (rebellious, disobedient to Allâh).
- PK And (remember) when Moses said unto his people: O my people! Why persecute ye me, when ye well know that I am Allah's messenger unto you? So when they went astray Allah sent their hearts astray. And Allah guideth not the evil-living folk.
- SH And when Musa said to his people: O my people! why do you give me trouble? And you know indeed that I am Allah's messenger to you; but when they turned aside, Allah made their hearts turn aside, and Allah does not guide the transgressing people.
- YU And remember, Moses said to his people: "O my people! why do ye vex and insult me, though ye know that I am the messenger of Allah (sent) to you?" Then when they went wrong, Allah let their hearts go wrong. For Allah guides not those who are rebellious transgressors.

6.

- AA And when Jesus, son of Mary, said: "O children of Israel, I am sent to you by God to confirm the Torah (sent) before me, and to give you good tidings of an apostle who will come after me, whose name is Ahmad (the praised one)." Yet when he has come to them with clear proofs, they say: "This is only magic."
- NQ And (remember) when 'Iesa (Jesus), son of Maryam (Mary), said: "O Children of Israel! I am the Messenger of Allâh unto you confirming the Taurât [(Torah) which came] before me, and giving glad tidings of a Messenger to come after me, whose name shall be Ahmed[] . But when he (Ahmed i.e. Muhammad SAW) came to them with clear proofs, they said: "This is plain magic[]."
- PK And when Jesus son of Mary said: O Children of Israel! Lo! I am the messenger of Allah unto you, confirming that which was (revealed) before me in the Torah, and bringing good tidings of a messenger who cometh after me, whose name is the Praised One. Yet when he hath come unto them with clear proofs, they say: This is mere magic.
- SH And when Isa son of Marium said: O children of Israel! surely I am the messenger of Allah to you, verifying that which is before me of the Taurat and giving the good news of an Messenger who will come after me, his name being Ahmad, but when he came to them with clear arguments they said: This is clear magic.
- YU And remember, Jesus, the son of Mary, said: "O Children of Israel! I am the messenger of Allah (sent) to you, confirming the Law (which came) before me, and giving Glad Tidings of a Messenger to come after me, whose name shall be Ahmad." But when he came to them with Clear Signs, they said, "this is evident sorcery!"

7.

- AA Who is more unjust than he who invents a lie against God when he is called to submit? God does not show the evil-doers the way.
- NQ And who does more wrong than the one who invents a lie against Allâh, while he is being invited to Islâm? And Allâh guides not the people who are Zâlimûn (polytheists, wrong-doers and disbelievers) folk.

- PK And who doeth greater wrong than he who inventeth a lie against Allah when he is summoned unto Al-Islam? And Allah guideth not wrongdoing folk.
- SH And who is more unjust than he who forges a lie against Allah and he is invited to Islam, and Allah does not guide the unjust people.
- YU Who doth greater wrong than one who invents falsehood against Allah, even as he is being invited to Islam? And Allah guides not those who do wrong.

8.

- AA They want to extinguish the light of God by uttering blasphemies. But God wills to perfect His light, however the unbelievers may dislike it.
- NQ They intend to put out the Light of Allāh (i.e. the religion of Islām, this Qur'ān, and Prophet Muhammad SAW) with their mouths. But Allāh will complete His Light even though the disbelievers hate (it).
- PK Fain would they put out the light of Allah with their mouths, but Allah will perfect His light however much the disbelievers are averse.
- SH They desire to put out the light of Allah with their mouths but Allah will perfect His light, though the unbelievers may be averse.
- YU Their intention is to extinguish Allah's Light (by blowing) with their mouths: But Allah will complete (the revelation of) His Light, even though the Unbelievers may detest (it).

9.

- AA It is He who sent His Apostle with the guidance and the true way to raise it above all faiths, however the idolaters may dislike it.
- NQ He it is Who has sent His Messenger (Muhammad SAW) with guidance and the religion of truth (Islāmic Monotheism) to make it victorious over all (other) religions even though the Mushrikūn (polytheists, pagans, idolaters, and disbelievers in the Oneness of Allāh and in His Messenger Muhammed SAW) hate (it)[].
- PK He it is Who hath sent His messenger with the guidance and the religion of truth, that He may make it conqueror of all religion however much idolaters may be averse.
- SH He it is Who sent His Messenger with the guidance and the true religion, that He may make it overcome the religions, all of them, though the polytheists may be averse.
- YU It is He Who has sent His Messenger with Guidance and the Religion of Truth, that he may proclaim it over all religion, even though the Pagans may detest (it).

10.

- AA O you who believe, may I offer you a bargain which will save you from a painful punishment?
- NQ O You who believe! Shall I guide you to a commerce that will save you from a painful torment.
- PK O ye who believe! Shall I show you a commerce that will save you from a painful doom?
- SH O you who believe! shall I lead you to a merchandise which may deliver you from a painful chastisement?
- YU O ye who believe! Shall I lead you to a bargain that will save you from a grievous Penalty?-

11.

- AA Come to believe in God and His Apostle, and struggle in the cause of God, wealth and soul. This will be good for you, if you can understand.

- NQ** That you believe in Allāh and His Messenger (Muhammad SAW), and that you strive hard and fight in the Cause of Allāh with your wealth and your lives, that will be better for you, if you but know!
- PK** Ye should believe in Allah and His messenger, and should strive for the cause of Allah with your wealth and your lives. That is better for you, if ye did but know.
- SH** You shall believe in Allah and His Messenger, and struggle hard in Allah's way with your property and your lives; that is better for you, did you but know!
- YU** That ye believe in Allah and His Messenger, and that ye strive (your utmost) in the Cause of Allah, with your property and your persons: That will be best for you, if ye but knew!

12.

- AA** He will forgive you your sins and admit you to gardens with rivers flowing by, and excellent mansions in the garden of Eden. This will be a great fulfilment.
- NQ** (If you do so) He will forgive you your sins, and admit you into Gardens under which rivers flow, and pleasant dwelling in Gardens of 'Adn Eternity ['Adn (Edn) Paradise], that is indeed the great success.
- PK** He will forgive you your sins and bring you into Gardens underneath which rivers flow, and pleasant dwellings in Gardens of Eden. That is the supreme triumph.
- SH** He will forgive you your faults and cause you to enter into gardens, beneath which rivers flow, and goodly dwellings in gardens of perpetuity; that is the mighty achievement;
- YU** He will forgive you your sins, and admit you to Gardens beneath which Rivers flow, and to beautiful mansions in Gardens of Eternity: that is indeed the Supreme Achievement.

13.

- AA** And (He will give you) what is dearest to you -- help from God and early victory. So give good tidings to those who believe.
- NQ** And also (He will give you) another (blessing) which you love, help from Allāh (against your enemies) and a near victory. And give glad tidings (O Muhammad SAW) to the believers.
- PK** And (He will give you) another (blessing) which ye love: help from Allah and present victory. Give good tidings (O Muhammad) to believers.
- SH** And yet another (blessing) that you love: help from Allah and a victory near at hand; and give good news to the believers.
- YU** And another (favour will He bestow,) which ye do love, - help from Allah and a speedy victory. So give the Glad Tidings to the Believers.

14.

- AA** O you who believe, be helpers of God, as Jesus, son of Mary, had said to the disciples: "Who will help me in the way of God?" and they had answered: "We are the helpers of God." Then a section among the children of Israel believed, but a section among them did not. So We helped those who believed against their enemies, and they prevailed over them.
- NQ** O you who believe! Be you helpers (in the Cause) of Allāh as said 'Iesa (Jesus), son of Maryam (Mary), to AlHawārīeen (the disciples) : "Who are my helpers (in the Cause) of Allāh?" AlHawārīeen (the disciples) said: "We are Allāh's helpers" (i.e. we will strive in His Cause!). Then a group of the Children of Israel believed and a group disbelieved. So We gave power to those who believed against their enemies, and they became the uppermost.
- PK** O ye who believe! Be Allah's helpers, even as Jesus son of Mary said unto the

disciples: Who are my helpers for Allah? They said: We are Allah's helpers. And a party of the Children of Israel believed, while a party disbelieved. Then We strengthened those who believed against their foe, and they became the uppermost.

- SH O you who believe! be helpers (in the cause) of Allah, as~ Isa son of Marium said to (his) disciples: Who are my helpers in the cause of Allah? The disciples said: We are helpers (in the cause) of Allah. So a party of the children of Israel believed and another party disbelieved; then We aided those who believed against their enemy, and they became uppermost.
- YU O ye who believe! Be ye helpers of Allah: As said Jesus the son of Mary to the Disciples, "Who will be my helpers to (the work of) Allah?" Said the disciples, "We are Allah's helpers!" then a portion of the Children of Israel believed, and a portion disbelieved: But We gave power to those who believed, against their enemies, and they became the ones that prevailed.